

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 6 (1979)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Comunicaciones oficiales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Comunicaciones oficiales

## El nuevo billete de 20 francos

Este año el Banco Nacional Suizo terminará con la emisión de la nueva serie de billetes de banco. A principios de abril último apareció el billete de 20 francos, y el de 10 francos lo hará probablemente en octubre venidero. Como se sabe los nuevos billetes de banco están dedicados a eminentes personalidades suizas cuya descolante actuación en los campos de las matemáticas, de las ciencias naturales, de la medicina y de la arquitectura fue reconocida nacional como internacionalmente. Así el tesinés Francesco Borromini (1599-1667) figura en el billete de 100 francos (emitido en 1976); el bernés Albrecht von Haller (1708-1777) en el de 500 francos (emitido en 1977); el vaudense Auguste Forel (1848-1931) en el de 1000 francos (emitido en 1978); y el zuriqués Konrad Gessner (1516-1565) en el de 50 francos (emitido en 1978).

El nuevo billete de 20 francos ilustra el geólogo, geofísico y meteorólogo ginebrino Horace-Bénédict de Saussure (1740-1799). La familia de Saulxures —según la ortografía original— provenía de Lorraine y se estableció, a causas de los conflictos religiosos, en el siglo 16 en el cantón de Vaud, donde modificó su nombre. En 1635 un antepasado de Horace-Bénédict de Saussure obtuvo la ciudadanía de Ginebra. De la familia descienden varios reconocidos sabios ginebrinos.

De Saussure nació en 1740 en Conches (GE). Estimulado por sus padres se interesó primera-

Formato: 148 mm x 70 mm

SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK  
BANCA NAZIUNALA SVIZRA

Nombre de la institución emisora en alemán y en retorromano

Firma del presidente del Consejo de Bancos y de un director general

78A0000000

Año de impresión y número de serie

Marca de registro al trasluz

Aiguille de Bellaval según un grabado de C. G. Geissler en el primer tomo de "Voyages dans les Alpes"

Amonita según un grabado publicado por la Sociedad Paleontológica Suiza

Expedición de Saussure al glaciar de Tacul según un grabado de L'Évêque

Año de impresión y número de serie

Indicación del valor en retorromano y alemán

Diseño, Copyright, Impresión

Formato: 148 mm x 70 mm



BANQUE NATIONALE SUISSE  
BANCA NAZIUNALE SVIZZERA

Retrato en filigrana

Código para los ciegos: 2 puntos en relieve significan 20 francos

Nombre de la institución emisora en alemán y en retorromano

Indicación del valor en francés e italiano

Fondo representando cristales de nieve

Higrómetro de cabello según una ilustración de "Essai sur l'Hygrométrie" de Saussure

Rayas de seguridad que aparecen al inclinar el billete

Retrato de Saussure según una pintura de Jean-Pierre Saint-Ours



mente por la botánica. A la edad de 18 años conoció a Albrecht von Haller, que, como director de la administración bernesa de la sal, dirigía en aquel tiempo las salinas de Roche. Bajo su influencia de Saussure se dedicó intensivamente a los estudios botánicos. Su primer viaje a Chamonix, donde quedó fascinado por el mundo alpino, tuvo aparentemente por motivo principal el de coleccionar plantas para Haller.

Desde 1762 de Saussure enseña filosofía y ciencias naturales en la Academia de Ginebra. Sin embargo, su interés se concentra más y más en la geología y en la investigación de los Alpes, a los cuales atravesó, durante más de 30 años, en todas las direcciones. Su ascensión al Mont-Blanc en 1787 marcó una fecha en la historia de la ciencia y del alpinismo. En su obra más conocida: "Voyages dans les Alpes" publicada entre 1779 y 1796, expone sus observaciones, experiencias y los resultados de sus expediciones. De Saussure era miembro de las principales academias y sociedades de eruditos de Europa, y co-fundador de la Sociedad de Artes de Ginebra. Murió en esa ciudad en 1799.

El motivo principal del *anverso* del billete lo constituye el retra-

to de de Saussure, en huecograbado azul. A la izquierda, asimismo en huecograbado está representado el higrómetro de cabello inventado por de Saussure. El fondo policromo del billete, en impresión offset, representa a cristales de nieve cuya metamorfosis fue estudiada por él.

Los tres motivos del *reverso* del billete de 20 francos, recuerdan las expediciones científicas de de Saussure en los Alpes. El paisaje de montaña, en impresión offset, representa a L'Aiguille de Bellaval, que se levanta en el lado sudoeste del Mont-Blanc, habiéndose reproducido de un grabado de C. G. Geissler aparecido en el primer tomo de "Voyages dans les Alpes". El grupo de alpinistas, en huecograbado, fue inspirado por un grabado de H. L'Evêque, representando a de Saussure, a su hijo y a su guía, al arribar al glaciar de Tacul del Grand Géant, donde en julio de 1788 vivieron 17 días en tiendas de campaña. La amonita, en impresión offset, simboliza la relación de de Saussure con la paleontología. De Saussure reconoció el origen marino de ciertas rocas por la observación de fósiles. Este motivo constituye el centro de una red de líneas policromas. El color dominante del reverso del billete es el azul.

## Los Suizos del extranjero y el seguro suizo de desocupación

No existe posibilidad para el suizo del extranjero de ingresar a un seguro facultativo de desocupación.

A pesar de ello, el Suizo del extranjero, al regresar a Suiza, tiene, bajo determinadas condiciones, derecho a una indemnización diaria en caso de desocupación. Para poder hacer uso de las facilidades previstas, debe adoptar, sin embargo, dos medidas:

- Debe procurar, si es posible ya en el extranjero, la documentación necesaria concerniente a su actividad salarial, su preparación profesional y la situación familiar, a fin de que, al regresar a Suiza, pueda invocar las disposiciones especiales precisadas. (Sin justificación no hay privilegios).

- En caso de desocupación debe anunciarse inmediatamente en la Oficina de trabajo de su nuevo domicilio en Suiza. (Solamente a partir de este momento puede llegar a tener derecho a una prestación). Por lo demás, se recomienda hacer, en lo posible, los contactos necesarios a los fines de obtener trabajo, ya antes del regreso a Suiza.

La Oficina de trabajo certificará la desocupación, se esforzará en procurarle un empleo al desocupado, y llegado el caso, le asistirá.

Las indemnizaciones diarias serán abonadas por intermedio de una Caja de Desocupados, que el interesado puede elegir libremente.

Los fundamentos jurídicos y otros detalles pueden consultarse en la representación oficial de Suiza.

*Oficina Federal de la Industria, Artes y Oficios y del Trabajo.*

Schweiz  
Suisse  
Svizzera

Sonderpostmarken  
Timbres-poste spéciaux  
Francobolli speciali

EUROPA CEPT 1979

Ausgabetag  
Jour d'émission 30.4.1979  
Giorno d'emissione

Format  
Format 28x33,1 mm  
Formato



Historischer Briefkasten aus Basel  
Boite aux lettres historique de Bâle  
Buca delle lettere storica di Basilea



Alpine Relaisstation Jungfrauoch  
Station relais alpine du Jungfrauoch  
Ripetitore d'alta montagna dello Jungfrauoch

Entwürfe  
Dessins Klaus Oberli, Bern  
Disegni

Stahlstiche  
Gravures Max Müller, Bern  
Incisioni

**La importancia de billetes de banco extranjeros por un importe superior a los 20.000 francos suizos, por persona y por trimestre no está más prohibida desde el 24 de enero de 1979.**





## Exención de derechos para envíos de regalo

Los regalos, cuyo valor total **no exceda de 100 francos suizos** (valor de venta al detalle en el extranjero), que particulares domiciliados en el extranjero envíen a particulares en Suiza, quedan exentos de todo derecho de importación. En las declaraciones de aduana y las guías de transportes es necesario indicar que se trata de regalos.

Para los siguientes artículos contenidos en envíos de regalo, la exención de derechos de importación queda limitada a las cantidades indicadas, aunque el valor sea inferior a 100 francos:

Artículos:	Cantidad máxima:
Tabacos manufacturados:	200 cigarrillos o 250 grs. tabaco para pipa o 50 cigarros o "Stumpfen" etc.
Bebidas alcohólicas:	
— hasta 25° de alcohol	1 litro
— más de 25° de alcohol	1/4 litro
Manteca de vaca (Mantequilla)	500 gramos

Están además **excluidos de la exención** las mercaderías que no pueden considerarse por su índole y cantidad

como envíos de regalo, así por ejemplo cantidades mayores que pueden conceptuarse como reservas y artículos que usualmente no pueden clasificarse de uso privado.

La **carne fresca o congelada** de animales de las especies bovina, ovina caprina, porcina y equina de toda procedencia, así como alimentos elaborados con carne porcina (con excepción de conservas) que vienen de España, Portugal y Africa tienen la importación prohibida.

Quedan reservadas además otras prohibiciones de importación por razones de epizootias.

**Administración de Aduanas de Suiza**

## Llamado a las familias tradicionales de Rougemont



La Comuna de Rougemont se prepara para celebrar en el curso del año 1980 el 900º aniversario de su fundación. Para poder hacerlo dignamente quisiéramos alcanzar a todas las viejas

familias tradicionales que pertenecen a la ciudadanía de nuestra comuna montañesa para invitarlas a participar en nuestros festejos.

Las 24 familias: Allamands, Bertholet, Bouquet, Bovay, Breton, Buensoz, Cottier, Despland(s), Dubath, Duperrex(t), Henchoz, Hüser, Jaquillard, Loup, Mange, Michet, Platel, Rairoux, Rayroud, Rossier, Saugy, Walther, Wehren y Yersin, representan los apellidos que en el año 1500 estaban radicados en Rougemont. Hemos tratado de ubicar por medio de las guías telefónicas de toda la Suiza, las direcciones de los descendientes de estas familias. A cada una de las direcciones citadas hemos enviado una carta circular y un cuestionario para la inscripción.

Ahora dirigimos el presente llamado a todos los ciudadanos de Rougemont residentes en el exterior, para que tengan a bien enviarnos a la brevedad posible la información necesaria para poder comunicarnos con ellos. Escríbanos a: "Secrétariat Municipal", CH-1838 Rougemont (Suiza). En caso de que conozcan otras familias que no fueron alcanzadas, les rogamos el envío de sus direcciones. Si usted se siente vinculado a la patria de sus mayores nos alegrará mucho tener noticias suyas. Más tarde le enviaremos el programa de los actos conmemorativos, todas las otras informaciones pertinentes y la hoja de inscripción.

Desde ya agradecemos su respuesta y esperamos poder tener el placer de saludarle en nuestro pueblo.

*Por el Comité de Organización:*  
**René Saugy - Presidente de la Comuna**  
**Charles-Ami Saugy - Secretario**

## Elecciones para el Consejo Nacional del 21 de octubre de 1979

Estimados compatriotas:

La ley federal del 17 de diciembre de 1976 sobre los derechos políticos, aceptada por el pueblo suizo el 4 de diciembre de 1977, prevé que **los cantones deben remitir a los electores, a más tardar diez días antes de la fecha fijada para la elección, un juego completo de todos los boletines electorales.** Este plazo debió fijarse, por razones técnicas de organización e impresión, en términos más cortos que aquél —de tres semanas— que rige para las votaciones populares.

Mediante una circular referente a las elecciones para el Consejo Nacional, el Consejo Federal invitará a los cantones a remitir con la mayor anticipación posible a las comunas suizas de presencia, el material de voto destinado a los suizos del extranjero.

**No obstante, como medida de precaución, quisiéramos recomendarle que organice su eventual viaje a Suiza de tal manera que, entre el 11 y el 18 de octubre de 1979, pueda estar en su comuna de presencia o de voto para poder ejercer su derecho de voto.**

Con cordiales saludos

Cancillería Federal

**Votaciones federales 1979: 21 de octubre, 2 de diciembre**

Schweiz  
Suisse  
Svizzera

## Pro Patria 1979

Schweizer Schlosser Ausgabetag  
Châteaux suisses Jour d'émission  
Castelli svizzeri Giorno d'emissione  
25. 5. 1979



Oron



Spiez



Porrentruy



Rapperswil

Entwürfe  
Dessins Anne Oertle, Winterthur  
Disegni

Format  
Format 33,4 x 28 mm  
Formato

